



Научная статья
<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-16-120-146>
<https://elibrary.ru/IPDXOI>
УДК 51-78

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Борис КОВАЛЕВ

РОЖДЕНИЕ ТРЕТЬЕГО АВТОРА: СТИЛЕМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РАССКАЗОВ ОНОРИО БУСТОСА ДОМЕКА

Аннотация: Статья посвящена стилиметрическому анализу рассказов, написанных Хорхе Луисом Борхесом и Адольфо Биоём Касаресом под общим псевдонимом Онорио Бустос Домек. Ставится два вопроса: 1) отличается ли стиль Бустоса Домека от манеры письма Борхеса и Биоём Касареса? 2) какова доля влияния каждого из соавторов на формирование стиля Бустоса Домека? Для решения исследовательских задач используется Delta Берроуза — один из наиболее надежных на сегодняшний день стилиметрических инструментов; а также метод опорных векторов (англ. Support Vector Machine) — пространственный метод машинного обучения, который применяется для решения задач классификации. Выясняется, что стиль Бустоса Домека отличается от стиля рассказов Борхеса и Биоём Касареса. Однако в текстах Бустоса Домека преобладает авторский сигнал Биоём Касареса, что выявляется на основе как стилиметрического, так и историко-литературного анализа. Влияние Борхеса более отчетливо проявляется только в первых рассказах (1940-е гг.), когда Биоём Касарес учится у Борхеса, и во второй половине 1960-х гг., в пору серьезных эмоциональных потрясений Борхеса, а также его мирового признания. Анализ тематики рассказов, где преобладает авторский сигнал Борхеса, также подтверждает результаты стилиметрических экспериментов: рассказ «Долгие поиски Тай Аня» («La prolongada busca de Tai An»), как и первые тексты сборника «Хроники Бустоса Домека» (*Crónicas de Bustos Domecq*) «Дань почтения Сесару Паладиону» («Homenaje a Cesar Paladion»), «Вечер с Рамоном Бонавеной» («Una tarde con Ramon Bonavena») и другие действительно соответствуют поэтике Борхеса.

Ключевые слова: Хорхе Луис Борхес, Адольфо Биоём Касарес, Бустос Домек, латиноамериканская литература, стилиметрия, Delta, SVM, Rolling stylometry, машинное обучение.

Информация об авторе: Борис Вадимович Ковалев, лаборант-исследователь, Санкт-Петербургский государственный университет, Университетская наб., д. 7–9, 199034 г. Санкт-Петербург, Россия; член Союза писателей Санкт-Петербурга. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-1904-1844>. E-mail: bvkovalev@yandex.ru.

Для цитирования: Ковалев Б.В. Рождение третьего автора: стилиметрический анализ рассказов Онорио Бустоса Домека // Литература двух Америк. 2024. № 16. С. 120–146. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-16-120-146>

Работа выполнена при поддержке СПбГУ, шифр проекта 95434615.



Research Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-16-120-146>

<https://elibrary.ru/IPDXOI>

UDC 51-78



This is an open access article
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Boris KOVALEV

THE BIRTH OF THE THIRD AUTHOR: STYLOMETRIC ANALYSIS OF THE STORIES OF HONORIO BUSTOS DOMEcq

Abstract: The article is devoted to the stylometric analysis of stories written by Jorge Luis Borges and Adolfo Bioy Casares under the common pseudonym Honorio Bustos Domecq. The work poses two questions: 1) Is Bustos Domecq's style different from the writing style of Borges and Bioy Casares? 2) What is the share of influence of each of the co-authors on the formation of Bustos Domecq's style? To solve research problems, it is used Delta method, one of the most reliable stylometric tools to date; as well as the support vector machine, a common machine learning method that is used to solve classification problems. It turns out that Bustos Domecq's style differs from the style of the stories of Borges and Bioy Casares. However, in the texts of Bustos Domecq the authorial signal of Bioy Casares predominates, which is revealed on the basis of both stylometric and historical-literary analysis. The influence of Borges is more clearly manifested only in the first stories (1940s), when Bioy Casares is a literary disciple of Borges, and in the second half of the 1960s, at a time of serious emotional upheavals for Borges, as well as his world recognition. Analysis of the topics of the stories, where Borges's authorial signal predominates, also confirms the results of stylometric experiments: the story "The Long Search for Tai An", as well as the first texts of the collection *The Chronicles of Bustos Domecq* "Tribute to Cesar Paladion", "An Evening with Ramon Bonavena" and others really correspond to the poetics of Borges.

Keywords: Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares, Bustos Domecq, Latin American literature, stylometry, Delta, SVM, Rolling stylometry, machine learning.

Information about the author: Boris V. Kovalev, Researcher, St.Petersburg State University, Universitetskaya emb. 7–9, 199034 St. Petersburg, Russia, member of the Union of Writers of St Petersburg. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-1904-1844>. E-mail: bvkovaliev@yandex.ru.

For citation: Kovalev, Boris V. "The Birth of the Third Author: Stylometric Analysis of the Stories of Honorio Bustos Domecq." *Literature of the Americas*, no. 16 (2024): 120–146. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-16-120-146>

Acknowledgement: The author acknowledges Saint-Petersburg State University for a research project 95434615.

Введение

Известно высказывание Хорхе Луиса Борхеса:

Когда мы пишем вместе с Адольфо Бием Касаресом, то зовемся О. Бустос Домек: Бустос — имя моего прадеда, а Домек — прадед Биоя Касареса. В конечном итоге Бустос Домек стал править нами железной рукой, и, к нашему удовольствию, а затем и к ужасу, стал серьезно отличаться от нас, — у него появились свои прихоти, свои шутки и индивидуальная отточенная манера письма¹.

Человек, начитанный текстами Борхеса и Биоя Касареса, может попытаться интуитивно определить точки пересечения авторов в текстах, написанных под общей маской, или указать на вопиющую разницу между ними. Филолог, историк литературы — собрать некоторые частные наблюдения в общий накопительный фонд: аккумулировать общие для поэтик трех авторов номинации, сюжеты и мотивы, определить адресатов пародий, изучить взаимовлияние Борхеса и Биоя Касареса [Pellicer 2000], установить литературный генезис Бустоса Домека [Виено 2020], попытаться охарактеризовать отдельные приметы стиля Борхеса и Биоя и определить зоны влияния других авторов [Benedict 2020].

Исследований, посвященных Бустосу Домеку, много, хотя они и не столь обильны и разнообразны, как в случае с самим Борхесом. Маренго справедливо замечает, что «плод совместных трудов Борхеса и Биоя не был в достаточной степени принят во внимание как часть системы аргентинской литературы» [Carmen Marengo 2006: 279]. Это касается не только (не)восприятия Бустоса Домека как части литературного процесса Аргентины, но и отношения к этому автору в целом. Как кажется, в критике и борхесоведении — умышленно разведем два этих понятия — установился своего рода фильтр восприятия: тексты Бустоса Домека рассматриваются по большей части как развлекательные, пародийные² (где пародийность — еще и извечная отсылка к фамилии героя Исидро Пароди), а если анализируются, то в сугубо борхесовских терминах. Вот лишь несколько примеров: «О. Бустос

¹ Ocampo, Victoria. *Diálogo con Borges*. Buenos Aires: Sur, 1969: 71–72.

² Ср. типичное высказывание на эту тему: «Бустос Домек — это пародия на авторов, которые являются эстетическими или идеологическими антиподами Борхеса и Биоя 1940-х годов, и, следовательно, он находится в прямом диалоге с современной культурной средой» [Carmen Marengo 2014: 155].

Домек: гражданин Тлена» [Pellicer 1993], «“Шесть проблем дона Исидро Пароди” и литературная теология Борхеса» [Almeida 1998], «Распад искусства» [Aguilar 2020], «Эстетические ереси: Бустос Домек и Суарес Линч как катарсис» [García 2020], «Текстуальная полифония и сказ в “Шести загадках” Бустоса Домека» [Martín 1998], «Миметическое желание и преступление в детективных рассказах Борхеса и Биоя Касареса» [Navascués 2020]; а также вспомним попытку реконструировать «интеллектуальный универсум» и «литературную жизнь» Бустоса Домека в «виртуальной Аргентине», которую создали соавторы [Parodi 1998].

Разумеется, есть работы, — пусть и не отличающиеся столь яркими заглавиями, — в которых предпринимается попытка контекстуализировать тексты Бустоса Домека: Ф. Сабсай-Эррера говорит о литературной предтече Бустоса Домека, первом совместном творческом опыте Борхеса и Биоя Касареса в 1930-е гг. [Sabsay-Herrera 1998], Р. Пеллисер устанавливает точки взаимовлияния Борхеса и Биоя Касареса в процессе работы над текстами [Pellicer 2000], Н. Бенедикт выявляет приметы влияния других людей из окружения Борхеса и Биоя на манеру Бустоса Домека [Benedict 2020]. Маренго предпринимает попытку вписать «третьего автора» в широкий контекст аргентинской литературы [Carmen Marengo 2006]. Пожалуй, наиболее полное и многоаспектное исследование творчества Бустоса Домека, сочетающее оба подхода, представлено в книге К. Пароди «Борхес-Биой в контексте» [Parodi 2018].

Однако при всей несомненной ценности таких исследований обращает на себя внимание малое количество работ, сопряженных с изучением стиля Бустоса Домека и меры влияния на собственно *текст* каждого из соавторов. И при этом бросается в глаза разрозненность фонда накопленных наблюдений. Мы располагаем большим количеством работ, направленных на контекстуализацию рассказов Бустоса Домека, их соотнесение с идейно-эстетической стороной творчества соавторов; статей, посвященных поиску интертекстуальных связей, точек пересечения Борхеса и Биоя в текстах Бустоса Домека на уровне идей, образов, персонажей и проч. Все подобного рода работы подробно и тщательно характеризуют поэтику Бустоса Домека, но имеют заметный философско-эстетический и историко-литературный уклон и, как правило, не освещают лингвистический аспект.

Остается открытым вопрос: можно ли более точно измерить, обладает ли Бустос Домек собственным стилем? Действительно ли

его манера письма отличается от манеры Борхеса и Биоя Касареса? И какова доля влияния каждого из соавторов на формирование стиля Бустоса Домека?

Представляется, что современная филология располагает такими инструментами, которые позволяют более точно установить стилистическую разницу между текстами трех авторов и определить при помощи количественных методов зоны в тексте, стилистически более близкие тому или иному соавтору. В настоящей работе мы попробуем отойти от традиционной практики, основанной на частных наблюдениях, и постараемся дать стилеметрическую характеристику корпуса текстов Бустоса Домека.

Метод Delta

Методологической базой нашего исследования является Delta Берроуза [Burrows 2002]. Она появилась в начале 2000-х гг. и приобрела широкую популярность. В основе метода лежит количественная оценка лексических предпочтений авторов в области самой частотной лексики. Предполагается, что распределение самых частотных слов является отпечатком идиостиля, то есть отражает определенный «авторский сигнал» — совокупность индивидуальных лексико-стилистических признаков. В первую очередь анализируются служебные слова, не несущие тематической нагрузки, но значительно более употребительные в тексте, нежели знаменательные части речи. Delta измеряет не абсолютные частоты, а относительные — вычисляется больший или меньший уровень частотности каждого слова по сравнению с его частотностью в среднем по всему исследуемому корпусу текстов. На основании сравнения относительных частот слов измеряется стилистическое расстояние между текстами: чем меньше это расстояние, тем более стилистически похожими они являются.

Также для корректного проведения стилеметрического анализа есть два ограничения: количественное и качественное. Первое заключается в том, что существует нижний порог для объема текста: чтобы распределение служебных слов не оказалось случайным, рекомендуется [Орехов 2020] использовать тексты, насчитывающие более 10 тысяч словоупотреблений. Второе ограничение — качественное: для корректных подсчетов необходимо сравнивать тексты одинаковых жанров, поскольку распределение служебных слов, например, в пьесах и романах одного и того же автора оказывается принципиально

различным. Именно поэтому, анализируя собрание рассказов одного автора, его необходимо сопоставлять с рассказами других.

Эффективность метода подтверждается на материале разных языков [AbdulRazzaq, Mustafa 2014; Gladwin, Lavin et al. 2017], в том числе русского [Петров, Марусенко и др. 2019; Великанова, Орехов 2019] и испанского [Hernández-Lorenzo, Byszuk 2023; Ковалев 2023]. Delta активно применяется в рамках цифровой текстологии при решении задач количественной атрибуции. Однако метод используется и в других областях: при исследовании художественных переводов [Орехов 2021], эволюции и вариативности авторского стиля, периодизации творчества [Calvo Tello 2019] и, что наиболее существенно для нас, при изучении текстов, написанных в соавторстве [Rybicki et al. 2014; Eder 2015]. В последние годы за Delta закрепился статус одного из самых авторитетных и надежных стилеметрических методов, что позволяет избрать его для использования и в рамках нашего исследования. Программная реализация экспериментов выполнена на базе пакета Stylo [Eder, Rybicki, Kestemont 2016].

Следует сказать, что первая попытка применить метод Delta на материале текстов Бустоса Домека была предпринята в статье Моран Родригес [Morán Rodríguez 2023]. Однако несмотря на кажущуюся общность метода, наш подход существенно отличается.

Статья Моран Родригес фокусируется исключительно на текстах Борхеса, Биоя и Бустоса Домека; вопрос независимости стиля Бустоса Домека решается без привлечения фоновой выборки, что, как нам представляется, не вполне корректно. Было неоднократно продемонстрировано (на материале немецкой и русской литератур), что Delta показывает лишь отношение между текстами в рамках определенного набора произведений [Jannidis, Lauer 2014; Skorinkin, Orekhov 2022; Двинятин, Ковалев 2024]. Если этот набор, состав корпуса изменится, то изменятся и отношения внутри него, что может привести к иной группировке текстов. Поэтому мы полагаем, что при экспериментах необходимо работать не только с априорными и атрибутируемыми классы, но и с фоновой выборкой, контекстуализируя интересующие нас тексты.

Во-вторых, в работе Моран Родригес используется весьма объемный частотный словарь, на котором проводятся эксперименты (2000–3000 наиболее частотных слов). Этот подход сугубо лексикометрический, при таком словаре на результаты влияют тематически маркированные слова (то есть исследуется уже не столько стиль, сколько

тема). Мы же ориентируемся на наиболее частотную служебную лексику (используя не более 500 наиболее частотных слов) и то, что непосредственно в этой лексике отражено (например, союзы и союзные слова служат маркерами разного рода сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, т. е. мы получаем выход на уровень синтаксиса, а стиль — категория не лексическая, а синтаксическая) без тематических “примесей”, которые могут служить отвлекающим фактором и негативно повлиять на результаты.

В-третьих, в исследовании Моран Родригес проводится ограниченная предобработка текста (удаляются только метаданные, а, например, повторяющиеся частотные имена героев и топонимы, могущие повлиять на результаты подсчетов³, оставляются). В нашем исследовании этой проблеме уделено особое внимание, топонимы и номинации персонажей удалены.

Принимая во внимание результаты указанной работы, мы, тем не менее, решаем цели и задачи исследования, исходя из нашего понимания категории стиля, метода Delta и его преимуществ.

Каков стиль Бустоса Домека?

Итак, на первом этапе мы намерены определить: отличает ли Delta стиль Бустоса Домека от стиля Биоя Касареса и Борхеса как отдельных авторов?

В качестве материала мы будем использовать сборники рассказов «Шесть загадок для дона Исидро Пароди» (*Seis problemas para don Isidro Parodi*; 1942), «Две памятные фантазии» (*Dos fantasías memorables*; 1946), «Хроники Бустоса Домека» (*Crónicas de Bustos Domecq*; 1967) и «Новые рассказы Бустоса Домека» (*Nuevos cuentos de Bustos Domecq*; 1977) (табл. 1). Также к корпусу текстов Бустоса Домека мы присоединим примыкающий к «Двум памятным фантазиям» текст «Образцовое убийство» (*Un modelo para la muerte*; 1946), подписанный иным псевдонимом — Б. Суарес Линч. Этот аватар связан с Бустосом Домеком — соавторы остроумно называют его учеником последнего. Здесь и далее все подсчеты будут производиться с учетом «Образцового убийства».

³ Влияние частотных имен персонажей на кластеризацию текстов было продемонстрировано, например, в работе Маслинского: [Маслинский 2022].

Таблица 1

Состав и мощность априорных классов

Сборник	Кол-во словоупотреблений
«Шесть загадок для дона Исидро Пароди»	40035
«Две памятные фантазии. Образцовое убийство»	25525
«Хроники Бустоса Домека»	22555
«Новые рассказы Бустоса Домека»	30585
Итого:	118700

Чтобы определить индивидуальность стиля Бустоса Домека, требуется также сопоставительный материал. В первую очередь это сборники рассказов, написанные каждым из соавторов по отдельности: книги Борхеса «Вымыслы» (*Ficciones*; 1944), «Алеф» (*El Aleph*; 1949), «Сообщение Броуди» (*El informe de Brodie*; 1970), «Книга песка» (*El libro de arena*; 1975), «Память Шекспира» (*La memoria de Shakespeare*; 1983); сборники Биоя Касареса «Козни небесные» (*La trama celeste*; 1948), «История, ниспосланная провидением» (*Historia prodigiosa*; 1956), «Теневая сторона» (*El lado de la sombra*; 1962), «Великий серафим» (*El gran serafín*; 1967), «Герой женщин» (*El héroe de las mujeres*; 1978). Состав и мощность атрибутируемых классов представлены в таблице 2:

Таблица 2

Состав и мощность атрибутируемых классов

Сборник	Кол-во словоупотреблений
Борхес Х.Л. Вымыслы	41298
Борхес Х.Л. Алеф	38390
Борхес Х.Л. Сообщение Броуди	21540
Борхес Х.Л. Книга песка	24912
Борхес Х.Л. Память Шекспира	9108

Биой Касарес А. Козни небесные	49045
Биой Касарес А. История, ниспосланная провидением	41978
Биой Касарес А. Теневая сторона	46483
Биой Касарес А. Великий серафим	41105
Биой Касарес А. Герой женщин	37174
Итого:	351033

Кроме того, в качестве сопоставительного материала использовались сборники рассказов Хулио Кортасара «Конец игры» (*El fin del juego*; 1956), «Каждый огонь — огонь» (*Todos los fuegos el fuego*; 1966), «Октаэдр» (*Octaedro*; 1974), «Тот, кто здесь бродит» (*Alguien que anda por ahí*; 1977); сборники Марио Бенедетти «Смерть и другие неожиданности» (*La muerte y otras sorpresas*; 1968), «С ностальгией и без нее» (*Con y sin nostalgia*; 1977), и наряду с ними сборники рассказов Карлоса Фуэнтеса «Замаскированные дни» (*Los días enmascarados*; 1954) и «Песнь слепых» (*El cantar de ciegos*; 1964) (табл. 3). Выбор именно этих текстов продиктован требованием жанровой гомогенности для корректности анализа, периодом написания, совпадающим с созданием рассказов Бустоса Домека, а также культурной и географической общностью: все авторы являются частью так называемого «латиноамериканского бума».

Таблица 3

Состав и мощность фоновой выборки

Сборник	Кол-во словоупотреблений
Кортасар Х. Конец игры	48472
Кортасар Х. Каждый огонь	50329
Кортасар Х. Октаэдр	34878
Кортасар Х. Тот, кто здесь бродит	46082
Фуэнтес К. Замаскированные дни	14121

Фуэнтес К. Песнь слепых	49422
Бенедетти М. Смерть и другие неожиданности	35438
Бенедетти М. С ностальгией и без нее	36688
Итого:	315430

Была проведена предподготовка корпуса. Тексты Бустоса Домека очищены от ключевых номинаций: повторяющихся имен собственных персонажей (дон Исидро Пароди, Карлос Англада, Хервасио Монтенегро, Марио Бонфанти, Баулито Перес, Тулио Савостано, Мариана Руис Вильяба Англада, Куно Фингерманн, Клавдия Федоровна и некоторых других), которые в силу частотности употребления только в текстах Бустоса Домека могли бы повлиять на подсчеты и поспособствовать объединению текстов Бустоса Домека в отдельный кластер. Также были удалены предисловия и исключено указание на мнимое место написания — Пухато; сохранены только такие примечания, которые написаны от лица Бустоса Домека.

В силу того что представление вычислений в виде таблиц является громоздким и попросту неудобным для читателя, в стилеметрии принято использовать иерархическую кластеризацию (рис. 1).

Принцип иерархической кластеризации заключается в следующем. Мы высчитываем расстояние между единицами корпуса (в нашем случае — сборниками рассказов) с помощью Delta, используя 200 самых частотных слов, общих для всех этих текстов. Наиболее стилистически близкие сборники помещаются на одну ветвь. Похожие тексты группируются вместе, а непохожие на них, но сходные между собою, помещаются на другую большую ветвь.

На дендрограмме видно, что Delta безошибочно устанавливает авторство сборников Кортасара, Бенедетти, Борхеса, Бией Касареса и Фуэнтеса. При этом рассказы Кортасара и Бенедетти образуют отдельную большую группу, отличную от второй, к которой относятся тексты Борхеса, Бией Касареса, Фуэнтеса и Бустоса Домека.

Принципиальным для нас является то, что Delta кластеризует рассказы Бустоса Домека отдельно от текстов Борхеса и Бией Касареса. Более того, рассказы Фуэнтеса оказываются даже стилистически более близкими к текстам Бустоса Домека, нежели произведения двух

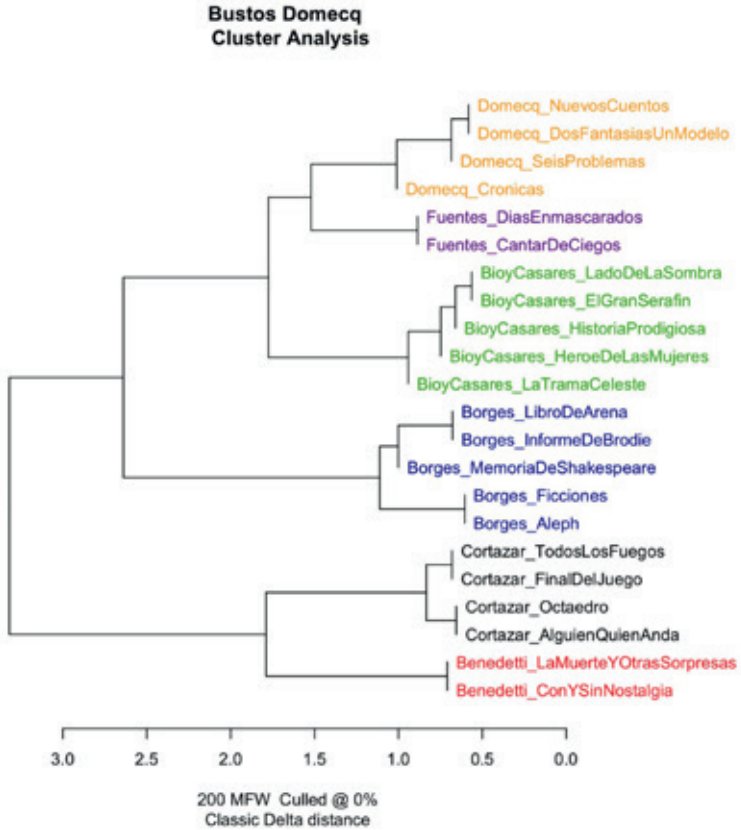


Рис 1. Дендрограмма, визуализирующая расстояние Delta для сборников рассказов латиноамериканских авторов 1940–1970-х гг.

соавторов. Таким образом, индивидуальность стиля Бустоса Домека подтверждается. Не менее важно и то, что группа текстов Биоя Касареса оказывается ближе к текстам Бустоса Домека, нежели рассказы Борхеса.

Обращает на себя внимание, как авторские сборники группируются по ветвям: значительно более ранние «Козни небесные» отстоят дальше от других книг Биоя Касареса, при этом «Великий серафим» и «Теневая сторона» объединяются на одной ветви, а к ним примыкают хронологически смежные с ними «История» и «Герой женщин». Относительно ранние «Вымыслы» и «Алеф» Борхеса оказываются на одной ветви, а написанные после многолетнего перерыва «Сообщение Бруды», «Книга песка» — на другой. Особняком стоит последний

сборник Борхеса — «Память Шекспира». По такому же хронологическому принципу классифицируются сборники Хулио Кортасара.

Индивидуальность стиля Бустоса Домека отображается и на дереве — это тип визуализации, на котором суммируются результаты измерений, полученные на разном количестве частотных слов (рис. 2).

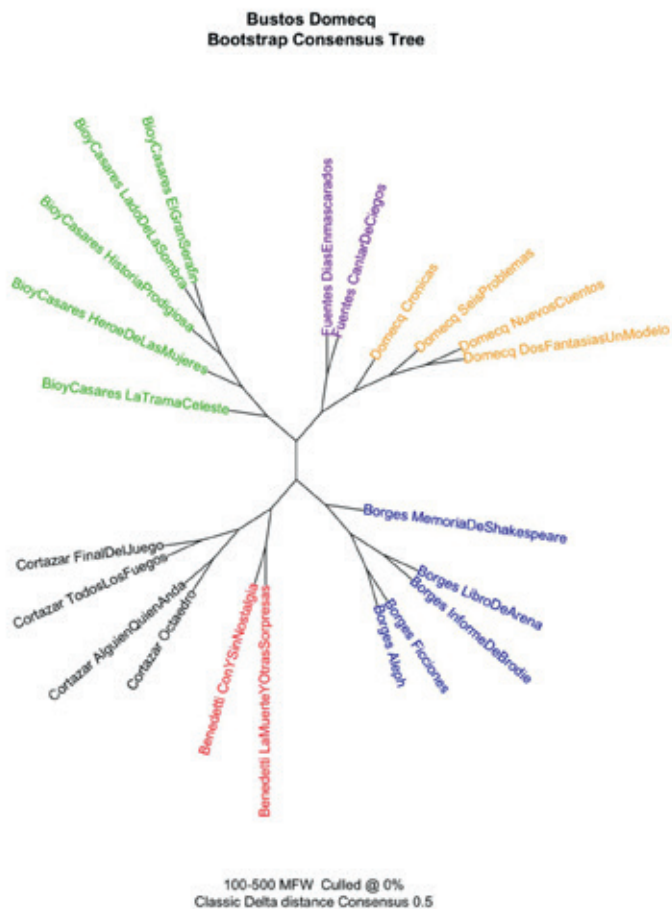


Рис. 2. Дерево, иллюстрирующее стилистическую разницу между текстами исследуемых латиноамериканских авторов.

По результатам двух экспериментов, мы можем утверждать, что стиль Бустоса Домека действительно отличается от стиля рассказов Борхеса и Биоя Касареса. Как замечает Пеллисер, «Бустос Домек,

рожденный как маска, за которой прячутся Борхес и Биой, постулирует существование чего-то скрытого, но в то же время он — замаскированный человек, принимающий новую личность» [Pellicer 2000: 28]. Как видим, эта личность обрела и свой стиль.

Бустос Домек: Борхес vs Биой Касарес

После выявления обособленного индивидуального стиля Бустоса Домека представляется полезным разобраться в его литературно-лингвистическом генезисе, определить меру стилистического «вклада» каждого из соавторов. Иными словами, на следующем этапе мы намерены ответить на вопрос: какова доля влияния Борхеса и Биоя Касареса на формирование стиля Бустоса Домека?

Для этого мы обратимся к методу опорных векторов — одному из наиболее распространенных методов машинного обучения, который применяется для решения задач классификации [Eder 2016]. Суть его состоит в том, что алгоритм создает линию или гиперплоскость, которая оптимальным способом разделяет данные на классы. Векторы, которые расположены с одной «стороны» гиперплоскости, относятся к одному классу, а расположенные с другой — к другому. При этом чем больше оказывается расстояние (так называемый «зазор») между объектами разделяемых классов и разделяющей плоскостью, тем меньше средняя ошибка классификатора. Метод был предложен и развит В.Н. Вапником [Вапник 1979; Vapnik 1998] и приобрел значительную популярность. Сегодня он используется и в стилеметрических исследованиях, где не раз доказал свою эффективность. Одним из самых известных примеров применения данного метода в этой сфере является атрибуция романов Харпер Ли и проверка гипотезы о том, что соавтором текстов «Убей пересмешника» и «Пойди поставь сторожа» является Трумэн Капоте [Eder et al. 2016; Choinski et al. 2019]. Также исследовался казус Конрада и Форда [Rybicki et al. 2014], атрибутировались романы Элены Ферранте [Eder 2018].

Программная реализация была выполнена на базе пакета Stylo. Чтобы осуществить эксперимент, необходимо собрать два корпуса: обучающий и тестовый. В обучающий корпус входят тексты Борхеса и Биоя Касареса, написанные ими по отдельности, — так алгоритм сможет выявить их индивидуальный авторский сигнал. В тестовый корпус помещается исследуемый текст, созданный уже в соавторстве.

Для проведения эксперимента все тексты Бустоса Домека были сведены в единый корпус. Сборники располагаются в хронологиче-

ском порядке с оригинальной последовательностью рассказов. После того, как тексты были очищены от ключевых имен, слова в корпусе текстов Бустоса Домека распределились следующим образом (табл. 4):

Таблица 4

Распределение слов в сборниках Бустоса Домека

Сборник	Количество слов	Диапазон
«Шесть проблем»	40035	1–40035
«Две памятные фантазии».	25525	40036–65560
«Образцовое убийство»	22555	65561–88115
«Хроники»	30585	88116–118700
«Новые рассказы»	30585	88116–118700

Была составлена и аналогичная таблица (прил. 2) с более дробным делением по рассказам.

После ряда экспериментов мы получили такие графики (рис. 3, рис. 4):

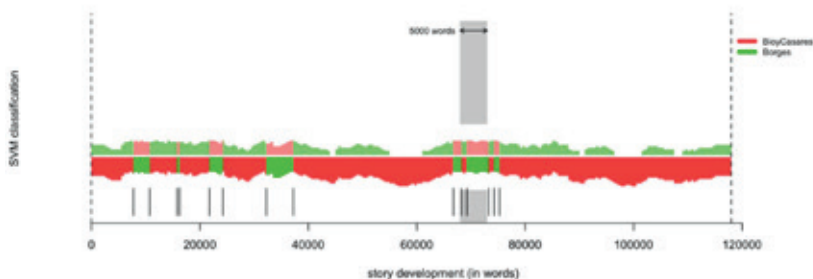


Рис. 3. Борхес vs Бией Касарес. 100 mfws.

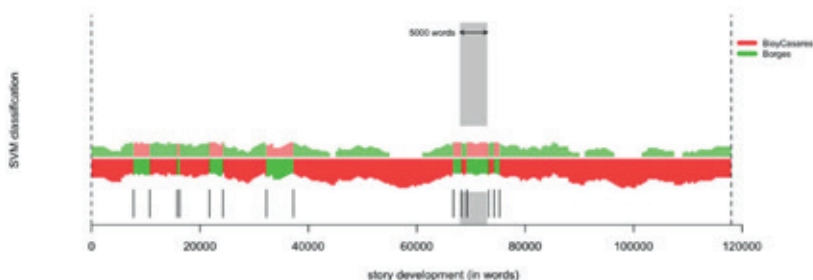


Рис. 4. Борхес vs Бией Касарес. 1000 mfws.

Красным обозначены фрагменты текста, отмеченные стилем Биоя Касареса, зеленым — Борхеса. Уровень достоверности классификации определяется толщиной нижней полосы. При подсчете на основе 100 и на основе 1000 самых частотных слов четко выделяется «зона влияния» Борхеса в районе 66000–76000 тысяч слов. В этом диапазоне располагаются первые рассказы «Хроник»: «Дань почтения Сесару Паладиону» (1131), «Вечер с Рамоном Бонавеной» (1772), «В поисках абсолюта» (1362), «Нынешний натурализм» (1474), «Каталог и анализ разнообразных сочинений Лумиса» (1406), «Теория группировок» (1135) (суммарно: 9705 слов).

Проведем уточняющий эксперимент: в качестве тестовой выборки теперь используем только «Хроники» (рис. 5).

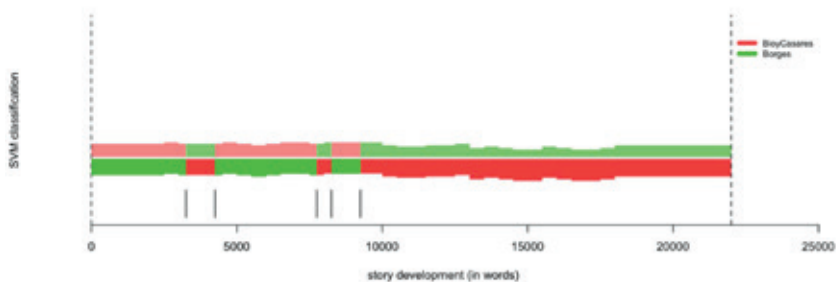


Рис. 5. Борхес vs Биой Касарес. 100 mfw. «Хроники Бустоса Домека»

Авторский сигнал Борхеса оказывается сильнее в лексическом диапазоне рассказов «Дань почтения Сесару Паладиону» (1–1131), «Вечер с Рамоном Бонавеной» (1332–2903). В рамках текста «В поисках абсолюта» (2904–4265) наступает определенный перелом, сигнал Биоя Касареса преобладает, а затем, уже начиная с рассказа «Нынешний натурализм» (4266–5739), вновь сильнее сигнал Борхеса. Очевидно, стилистическое влияние Борхеса также более ощутимо в рассказе «Каталог и анализ...» (5740–7145). В тексте «Абстрактное искусство» усиливается сигнал Биоя Касареса (7146–8570). В следующем рассказе «Теория группировок» вновь преобладает стиль Борхеса, а уже в «Универсальном театре» (9706–10627) возвращается Биой Касарес — и далее его сигнал сильнее на протяжении всего сборника.

На рисунке 3, где представлены результаты анализа на материале 100 самых частотных слов, авторский сигнал Борхеса также

преобладает в некоторых фрагментах первого сборника рассказов — «Шесть загадок». Обратимся к нему.

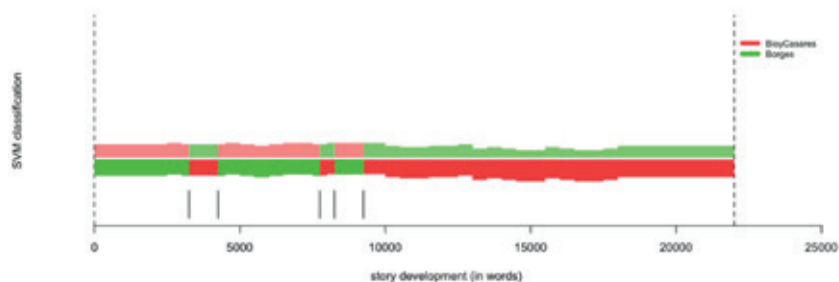


Рис. 6. Борхес vs Биой Касарес. 100 mfw. «Шесть загадок для донна Исидро Пароди»

Согласно полученным данным (рис. 6), в рассказе «Двенадцать символов мира» (1–5476) преобладает сигнал Биоя Касареса, в рассказе «Ночи Голядкина» (5477–10534) наблюдается паритет — сначала доминирует Биой Касарес, а затем — Борхес. В рассказе «Бой быков» (10535–15606) сильнее авторский сигнал Биоя, а сигнал Борхеса пробивается в начале и конце «Предусмотрительного Санджакомо» (15607–24580). «Жертва Тадео Лимардо» (24581–33150) отмечена большим влиянием Биоя, зато в заключительном «Долгом поиске Тай Аня» (33150–39861) значительно отчетливее проявляется авторский сигнал Борхеса.

Полученные результаты находят подтверждение в тематическом поле: Борхесу свойственен интерес к азиатской теме; он проявляет интерес к теме двойничества, в молодые годы — к фигуре Достоевского, поэтому неудивительно влияние Борхеса на стиль «Ночей Голядкина». Симптоматично появление Голядкина в пародийных рассказах, среди нарочито искусственных персонажей-функций. Борхес так объясняет причины охлаждения к Достоевскому, которому он поклонялся в юности: «Мало-помалу я понял, что его персонажи почти не отличаются друг от друга, ощутил даже некоторое раздражение от навязчивой идеи вины» [Sorrentino 1973: 66]. Декларативная серьезность нарратива и искусственность персонажей Достоевского травестируются Борхесом под маской Бустоса Домека⁴.

⁴ В то же время замечание Борхеса можно расценивать как автокритическое: искусственность, неразличимость и некоторая «лабораторность» персонажей — примета авторской манеры и самого Борхеса.

По всей видимости, усиление авторского сигнала в первом сборнике вызвано высокой степенью вовлеченности еще зрячего автора в работу над текстом — на волне первичной заинтересованности в новом проекте. Кроме того, возможный значимый фактор — ученичество Биоя Касареса, в начале 1940-х гг. испытывающего значительное влияние Борхеса и обретшего творческую и стилистическую самостоятельность позднее.

Также именно Борхесу в большей степени свойственны биографии мнимых ученых («Дань почтения Сесару Паладиону»), рассуждения, каталоги и классификации («Каталог и анализ»), пересказ вымышленных книг и описание несуществующих научных концепций («Вечер с Рамоном Бонавеной», «Теория группировок»), которые мы можем обнаружить в «Хрониках».

Важно, что доминирование борхесовского сигнала в «Вечере с Рамоном Бонавеной» находит объяснение на уровне истории литературы. Бией Касарес вспоминает: «Некоторое время спустя, когда Борхес был сильно влюблен — одна из его несчастных влюбленностей — произошло нечто, что привело к возобновлению нашего сотрудничества. Однажды утром я взял дочь и поварского сына на прогулку. Дети держали в руках куклы и описывали их друг другу. Прогревая мотор машины, я слышал, как они рассказывают о куклах, словно их не видя. Тем же вечером я предложил Борхесу сочинить рассказ об авторе, который описывает что-то только ради удовольствия описания... Так появился “Вечер с Рамоном Бонавеной” — первый рассказ “Хроник”. Спустя несколько месяцев Борхес поблагодарил меня, ибо подумал, что я предложил ему этот сюжет, чтобы заставить его забыть любовную тоску» [Presentación: Honorio Bustos Domecq 1998: 9]. Сильные эмоциональные потрясения, очевидно, способствовали большему вовлечению Борхеса в работу над текстом — и, как следствие, привели к тому, что его авторский сигнал преобладает над сигналом Биоя Касареса в этом рассказе. По всей видимости, подобного рода вовлеченность экстраполируется и на соседние тексты, жанрово и тематически совпадающие с авторскими предпочтениями Борхеса. Глубоко личное накладывается на интеллектуально созвучный Борхесу спектр тем и форм и продуктивность этого соединения факторов находит отражение на уровне стиля.

Помимо чрезвычайной эмоциональной вовлеченности Борхеса в первых рассказах «Хроник Бустоса Домека», усиление его авторского сигнала может быть объяснено и в свете других факторов. Новый

«всплеск» стилистических показателей Борхеса в «Хрониках», вышедших в 1967 г., совпадает, с одной стороны, с обращением в сборнике к излюбленным жанрам писателя, которые можно обобщенно назвать «пересказом несуществующих книг мнимых авторов». Кроме того, 1960-е гг. — время мирового признания Борхеса. Публикуются его лучшие сборники стихов, он ездит по миру с лекциями, получает престижные награды (премия Форmentor 1961 г.). Как резонно отмечает Э. Вайнбергер, «слепота пришла к Борхесу вместе с признанием: в течение всего лишь двух лет, в 1956 и 1957 годах Борхес становится директором Национальной библиотеки и профессором английской и американской литературы в Университете Буэнос-Айреса; получает первую важную премию; выходит в свет первая полновесная книга, посвященная его творчеству, — вскоре такие исследования польются потоком» [Weinberger 1999: 545]. Лишенный из-за слепоты возможности писать рассказы, в конце 1960-х гг. Борхес все же возвращается к малой прозе и публикует сборник «Сообщение Броуди». Представляется, что слепота также служит одной из причин, по которым авторский сигнал Борхеса в большей части «Хроник» и в последнем сборнике Бустоса Домека — «Новых рассказах» (1977) оказывается более слабым, нежели сигнал Биоя Касареса.

Однако на графиках отчетливо видно, что в течение почти всей «литературной жизни» Бустоса Домека доминирует авторский сигнал не Борхеса, а Биоя Касареса. Этому есть объяснение на уровне истории литературы. Как вспоминает Биой Касарес, «обычно мы писали по ночам. Обсуждали идею, которая у нас была относительно формирующейся темы... общую концепцию. Затем я садился писать, раньше — на машинке, а теперь — от руки, поскольку от машинописи у меня болит спина» [Presentación: Honorio Bustos Domecq 1998: 8]. Резонно предположить, что сигнал соавтора, технически осуществляющего запись текста, оказывается более устойчивым.

Еще одной причиной более устойчивого авторского сигнала Биоя в поздних текстах может служить то, что именно он был инициатором работы над «Хрониками Бустоса Домека», что следует из его воспоминаний и не опровергается Борхесом [Presentación: Honorio Bustos Domecq 1998: 9]. Впрочем, на основании воспоминаний как Биоя, так и самого Борхеса, складывается впечатление, что если замыслы рассказов и то, какими могли бы получиться те или иные сюжеты, принадлежали на ранней стадии либо обоим соавторам, либо только Борхесу («идеи принадлежали Борхесу», — пишет Биой

[Presentación: Honorio Bustos Domecq 1998: 7]), то инициатором сотрудничества в целом и выступал именно Биой.

Однако несмотря на преобладание авторского сигнала Биоя Касареса, невозможно отрицать, что именно из суммы двух авторских стилей и рождается уникальная поэтика Бустоса Домека: с одной стороны, отличная от индивидуальных стилистических портретов Борхеса и Биоя Касареса и, с другой стороны, целостная и самодостаточная, вобравшая в себя элементы стиля каждого соавтора. Оба оказали на тексты воздействие, достаточное для того, чтобы у Бустоса Домека сложилась своя «индивидуальная, отточенная манера письма»: так что современники не сразу разгадали, кто скрывается за этой маской, а нынешние стилиметрические инструменты выявляют стилистическую разницу между рассказами Бустоса Домека и текстами, написанными Борхесом и Биоем Касаресом по отдельности.

Заключение

Бустос Домек, несомненно, обладает индивидуальным стилем. Delta отделяет рассказы Бустоса Домека от текстов Биоя Касареса и Борхеса, опубликованных в тот же период времени, но написанных порознь. Однако характерно, что Delta квалифицирует рассказы Бустоса Домека и Биоя Касареса как более близкие, располагая их на соседних ветвях. Это разделение подтверждается в дальнейших экспериментах.

На основе стилиметрического анализа, используя метод опорных векторов (англ. *SVM classification*), мы можем сделать вывод о том, что в текстах, написанных под псевдонимом Бустос Домек, авторский сигнал Биоя Касареса в целом сильнее авторского сигнала Борхеса.

Авторский сигнал Борхеса более отчетливо виден в первом сборнике «Шесть проблем дона Исидро Пароди» — в частности, в рассказе «Ночи Голядкина», а также в «Долгих поисках Таи Ана». Еще более устойчивый авторский сигнал Борхеса наблюдается в «Хрониках Бустоса Домека», особенно — в первых рассказах. В остальных сборниках стилистический след Биоя Касареса ощутимее. Повесть «Образцовое убийство», написанная под псевдонимом Б. Суарес Линч, также остается за Биоем.

Такое распределение объяснимо в свете истории творческого пути Борхеса. Его авторский сигнал сильнее на ранней стадии, когда Биой Касарес учится у Борхеса, и во второй половине 1960-х гг., в пору

серьезных эмоциональных потрясений на фоне несчастной любви, а также мирового признания Борхеса, его творческих и поэтических удач: вскоре он вернется к собственным рассказам и напечатает «Сообщение Броуди».

Анализ тематики текстов, которые располагаются в зоне повышенного влияния Борхеса подтверждает результаты стилеметрического эксперимента — эти рассказы действительно свойственны скорее поэтике Борхеса.

Разумеется, полученные данные не означают, что тексты, отмеченные сильным авторским сигналом Биоя Касареса, писал Бией Касарес, а тексты, где доминирует сигнал Борхеса, — Борхес. На графиках отчетливо видно два авторских следа. Однако, как это нередко случается у соавторов, один из них оказывает большее влияние на те или иные фрагменты текста.

Более отчетливый авторский сигнал Биоя Касареса во всем корпусе текстов Бустоса Домека согласуется с историко-литературными доказательствами: по воспоминаниям Биоя, именно он осуществлял «техническую» запись, то есть фиксировал текст рассказа на пишущей машинке или — в дальнейшем — от руки⁵. Кроме того, доминирование стиля Биоя в поздних текстах может быть связано и с тем, что в ту пору именно он выступал инициатором работы. «Всплески» усиления авторского сигнала Борхеса также объясняются на биографическом материале посредством воспоминаний Биоя.

Исследование при помощи статистических методов преломления индивидуальных авторских стилей в процессе сотворчества, подкрепленное историко-литературными материалами, проливает свет на феномен Бустоса Домека и позволяет уточнить долю влияния каждого писателя становление «нового» автора. Результатом стало свидетельство того, как из двух авторских стилей рождается новый, действительно не похожий на стиль каждого из соавторов по отдельности — как мы видели, надежный метод Delta отмечает безоговорочное стилистическое своеобразие Бустоса Домека. Это открывает новые перспективы для дальнейших обобщающих работ по стилистике Борхеса, а также для проведения новых исследований на материале других текстов Борхеса, написанных в соавторстве.

⁵ Bioy Casares, Adolfo. *Memorias*. Barcelona: Tusquets, 1994: 110–112.

ЛИТЕРАТУРА

Вапник 1979 — *Вапник В.Н.* Восстановление зависимостей по эмпирическим данным. М.: Наука, 1979. 448 с.

Великанова, Орехов 2019 — *Великанова Н.П., Орехов Б.В.* Цифровая текстология: атрибуция текста на примере романа М.А. Шолохова «Тихий Дон» // Мир Шолохова. Научно-просветительский общенациональный журнал. 2019. № 1. С. 70–82.

Двинятин, Ковалев 2024 — *Двинятин Ф.Н., Ковалев Б.В.* Романы Владимира Набокова в контексте русской межвоенной прозы: стилиметрический аспект // Новый филологический вестник. 2024. № 1 (68). С. 203–216. <https://doi.org/10.54770/20729316-2024-1-213>

Ковалев 2023 — *Ковалев Б.В.* Delta и «бум»: романы Марио Варгаса Льосы через призму стилиметрии // Литература двух Америк. 2023. № 15. С. 116–141. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-116-141>

Маслинский 2022 — *Маслинский К.А.* Уточненная цифровая текстология: еще раз к вопросу об авторстве романа «Тихий Дон» // Русская литература. 2022. № 1. С. 247–254. <https://doi.org/10.31860/0131-6095-2022-1-247-254>

Орехов 2020 — *Орехов Б.В.* «Илиада» Е.И. Кострова и «Илиада» А.И. Любжина: стилиметрический аспект // Аристей. 2020. Т. XXI. С. 282–296.

Орехов 2021 — *Орехов Б.В.* Текст и перевод Владимира Набокова через призму стилиметрии // Новый филологический вестник. 2021. № 3(58). С. 200–213.

Петров, Марусенко и др. 2019 — *Петров В.В., Марусенко М.А., Пиотровская К.Р., Маньяс И.Н., Мамаев Н.К.* Об авторстве «писем Берии из заточения» // Вестник СПбГУ. Право. 2019. Т. 10. № 3. С. 586–605.

REFERENCES

AbdulRazzaq, Mustafa 2014 — AbdulRazzaq, Ammar A., Mustafa Tareel K. “Burrows Delta Method Fitness for Arabic Text Authorship Stylometric Detection.” *International Journal of Computer Science and Mobile Computing*, no. 6 (June 2014): 69–78.

Aguilar 2020 — Aguilar, Gonzalo. “La disolución del arte (Sobre ‘Crónicas de Bustos Domecq’).” *Variaciones Borges*, no. 49 (2020): 33–48.

Almeida 1998 — Almeida, Ivan. “Seis problemas para don Isidro Parodi” y la teología literaria de Borges.” *Variaciones Borges*, no. 6 (1998): 33–51.

Benedict 2020 — Benedict, Nora. “(In)Visible Collaborations between *Los Hermanos Borges* and *Los Bioy*.” *Variaciones Borges*, no. 49 (2020): 89–116.

Bueno 2020 — Bueno, Mónica. “La vida literaria de Honorio Bustos Domecq, el tercer autor.” *Variaciones Borges*, no. 49 (2020): 203–224.

Burrows 2002 — Burrows, John. “Delta: a Measure of Stylistic Difference and a Guide to Likely Authorship.” *Literary and Linguistic Computing* 17, no. 3 (September 2002): 267–287.

Calvo Tello 2019 — Calvo Tello, José. “Delta Inside Valle-Inclán: Stylometric Classification of Periods and Groups of His Novels.” *Romanische Studien*, no. 6 (2019): 151–163.

Carmen Marengo 2014 — Carmen Marengo, María. “Curiosos Habitantes. La obra de Bustos Domecq y B. Suárez Lynch como discusión estética y cultural.” Tesis doctoral. Universidad Nacional de Cordoba, 2014. <https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/22201/LibroTesisDefinitivo.pdf?sequence=3&isAllowed=y>.

Carmen Marengo 2006 — Carmen Marengo, María. “Quién es o qué es Bustos Domecq: nacionalismo y cultura literaria en la génesis del autor ficticio.” *Variaciones Borges*, no. 22 (2006): 277–288.

Choiński et al. 2019 — Choiński, Michal, Eder, Maciej., and Jan Rybicki. “Harper Lee and Other People: A Stylometric Diagnosis.” *Mississippi Quarterly*, no. 70/71 (2019): 355–374.

Dvinyatin, Kovalev 2024 — Dvinyatin, Fyodor N., and Boris V Kovalev. “Romany Vladimira Nabokova v kontekste russkoi mezhvoennoi prozy: stilemetricheskii aspekt” [Novels of Vladimir Nabokov in the Context of Russian Interbellum Prose: Stylometric Aspect]. *Novyi filologicheskii vestnik*, no. 1 (2024): 203–216. <https://doi.org/10.54770/20729316-2024-1-213>

Eder 2018 — Eder, Maciej. “Elena Ferrante: A Virtual Author.” In *Drawing Elena Ferrante’s profile*, edited by A. Tuzzi and M.A. Cortelazzo, 31–45. Padova: Padova University Press, 2018. <http://www.padovauniversitypress.it/publications/9788869381300>.

Eder 2016 — Eder, Maciej. “Rolling Stylometry.” *Digital Scholarship in the Humanities*, no. 31 (2016): 457–469.

Eder 2015 — Eder, Maciej. “Through the Magnifying Glass: Rolling Stylometry for Collaborative Authorship.” In *Digital Humanities: Book of Abstracts*. University of Western Sydney, 2015. <http://dh2015.org/abstracts>.

Eder et al. 2016 — Eder, Maciej, and Jan Rybicki. “Go Set a Watchman While We Kill the Mockingbird in Cold Blood, with Cats and Other People.” In *Digital Humanities: Conference Abstracts*, 184–186. Kraków: Jagiellonian University & Pedagogical University, 2016. <http://dh2016.adho.org/abstracts/70>.

Eder, Rybicki et al. 2016 — Eder, Maciej, Jan Rybicki, and Mike Kestemont. “Stylometry with R: A Package for Computational Text Analysis.” *R Journal* 8, no. 1 (2016): 107–121.

García 2020 — García M. “Herejías Estéticas. Bustos Domecq y Suárez Lynch como Catarsis.” *Variaciones Borges*, no. 49 (2020): 183–202.

Gladwin, Lavin et al. 2017 — Gladwin, Alexander, Lavin, Matthew, and Daniel Look. “Stylometry and Collaborative Authorship: Eddy, Lovecraft, and The Loved Dead.” *Digital Scholarship in the Humanities* 32, no. 1 (April 2017): 123–140.

Hernández-Lorenzo, Byszuk 2023 — Hernández-Lorenzo, Laura, and Joanna Byszuk. “Challenging Stylometry: The Authorship of the Baroque Play *La Segunda Celestina*.” *Digital Scholarship in the Humanities*, no. 38 (2023): 544–558 <https://doi.org/10.1093/lc/fqac063>

Jannidis, Lauer 2014 — Jannidis, Fotis, and Gerhard Lauer. “Burrows’s Delta and Its Use in German Literary History.” In *Distant Readings. Topologies of German Culture in the Long Nineteenth Century*, edited by Matt Erlin y Lynne Tatlock, 29–54. Martlesham, Camden House, 2014.

Kovalev 2023 — Kovalev, Boris V. “Delta i ‘bum’: romany Mario Vargasa L’osy cherez prizmu stilemetrii”. [“Delta and ‘Boom’: Novels of Mario Vargas Llosa through the Prism of Stylemetry”]. *Literature of the Americas*, no. 15 (2023): 116–141. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-116-141>

Martín 1998 — Martín, Jorge Hernández. “Textual Polyphony and Skaz in “Seis Problemas” by Bustos Domecq.” *Variaciones Borges*, no. 6 (1998): 13–32.

Maslinskij 2022 — Maslinskij, Kirill A. “Utochnennaia cifrovaia tekstologija: eshhe raz k voprosu ob avtorstve romana Tihii Don” [“Refined Digital Textual Criticism: More on the Question of Authorship of the Novel ‘Quiet Flows the Don’”]. *Russkaia literatura*, no. 1 (2022): 247–254. <https://doi.org/10.31860/0131-6095-2022-1-247-254> (In Russ.)

Morán Rodríguez 2023 — Morán Rodríguez, Carmen. “Borges y Bioy Casares: sus colaboraciones literarias a la luz de la estilometría.” *Cultura, Lenguaje y Representación XXXII* (2023): 167–184.

Navascués 2020 — Navascués, Javier. “Deseo mimético y crimen en los relatos policíacos de Borges y Bioy Casares”. *Variaciones Borges*, no. 49 (2020): 163–182.

Orekhov 2020 — Orekhov, Boris V. “‘Iliada’ E.I. Kostrova i ‘Iliada’ A.I. Liubzhina: stilemetricheskii aspekt” [“Iliad by Kostrov and Iliad by Lyubzhin: The Stylemetry Case”]. *Aristeas XXI* (2020): 282–296. (In Russ.)

Orekhov 2021 — Orekhov, Boris V. “Tekst i perevod Vladimira Nabokova cherez prizmu stilemetrii” [“Text and Translation by Vladimir Nabokov through the Prism of Stylemetry”]. *Novyi filologicheskii vestnik*, no. 3(2021): 200–213. (In Russ.)

Parodi 2018 — Parodi, Cristina. *Borges-Bioy en contexto: Una lectura guiada de H. Bustos Domecq y B. Suárez Lynch*. Borges Center-University of Pittsburgh, 2018.

Parodi 1998 — Parodi, Cristina. “Una Argentina virtual: el universo intelectual de Honorio Bustos Domecq.” *Variaciones Borges*, no. 6 (1998): 53–143.

Pellicer 2000 — Pellicer, Rosa. “Borges, Bioy y Bustos Domecq: influencias, confluencias.” *Variaciones Borges*, no. 10 (2000): 5–28.

Pellicer 1993 — Pellicer, Rosa. “H. Bustos Domecq: ciudadano de Tlön.” *Anthropos: Boletín de información y documentación*, no. 142–143 (1993): 111–114.

Petrov et al. 2019 — Petrov V.V., Marusenko M.A., Piotrovskaja K.R., Man’ias I.N., and N.K. Mamaev. “Ob avtorstve ‘pisem Berii iz zatocheniia”’ [“On the authorship of ‘Beria’s Letters from imprisonment”’]. *Vestnik SPbGU. Series “Pravo”*, no. 3 (2019): 586–605. (In Russ.)

Presentación: Honorio Bustos Domecq 1998 — Presentación: Honorio Bustos Domecq: Testimonios y Lecturas.” *Variaciones Borges*, no. 6 (1998): 7–12.

Rybicki et al. 2014 —Rybicki, Jan, Kestemont, Mike, and David Hoover. “Collaborative Authorship: Conrad, Ford, and Rolling Delta.” *Literary and Linguistic Computing*, no. 29 (2014): 422–431.

Sabsay-Herrera 1998 — Sabsay-Herrera, Fabiana. “Para la prehistoria de H. Bustos Domecq: “Destiempo”, una colaboración olvidada de Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares.” *Variaciones Borges*, no. 5 (1998): 106–122.

Skorinkin, Orekhov 2023 — Skorinkin, Daniil, and Boris Orekhov. “Reis melhor do que eu”: los heterónimos de Pessoa desde una perspectiva estilométrica.” *Literatura: teoría, historia, crítica*, no. 2 (2023): 155–179.

Sorrentino 1973 — Sorrentino, Fernando. *Siete conversaciones con Jorge Luis Borges*. Buenos Aires, 1973.

Vapnik 1998 — Vapnik, Vladimir N. *Statistical Learning Theory*. New York: John Wiley, 1998.

Vapnik 1979 — Vapnik, Vladimir N. *Vosstanovlenie zavisimostei po empiricheskim dannym [Recovery of dependencies based on empirical data]*. Moscow: Nauka Publ., 1979. (In Russ.)

Velikanova, Orekhov 2019 — Velikanova, Nataliia P., and Boris V. Orekhov, “Cifrovaia tekstologiya: atribuciia teksta na primere romana M.A. Sholohova *Tihii Don*” [“Digital Textual Criticism: Text Attribution on the Example of the Novel by M.A. Sholokhov *Quiet Don*”]. *Mir Sholokhova*, no. 1 (2019): 70–82. (In Russ.)

Weinberger 2000 — Weinberger, Eliot. “Notes.” In Borges, Jorge Luis. *Selected Non-Fictions*, edited by Eliot Weinberger, 523–548. New York: Penguin, 2000.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Оцифрованные издания, использовавшиеся для стилеметрических экспериментов

Benedetti, Mario:

La muerte y otras sorpresas. Barcelona: Debolsillo, 2017.

Con y sin nostalgia. Madrid: Alfaguara, 2016.

Bioy Casares, Adolfo:

El gran Serafin. 1999. Buenos Aires: Emecé, 1999.

El lado de la sombra. Barcelona: Tusquets, 2004

Heroe de las mujeres. Madrid: Alfaguara, 2022.

La trama celeste. Madrid: Alfaguara, 2022.

Historia prodigiosa. Madrid: Alfaguara, 2022.

Borges, Jorge Luis:

Ficciones. Nueva York: Vintage Español, 2012.

El Aleph. Nueva York: Vintage Español, 2012.
 La memoria de Shakespeare. Madrid: Alianza Editorial, 1997.
 El libro de arena. Madrid: Alianza Editorial, 1998.
 El informe de Brodie. Madrid: Alianza Editorial, 1998.

Bustos Domecq, Honorio

Seis problemas para don Isidro Parodi. Madrid: Alianza Editorial, 2003

Dos fantasías memorables. Un modelo para la muerte. Madrid: Alianza, 1999.

Nuevos cuentos de H. Bustos Domecq. Madrid: Siruela, 1987.

Crónicas de H. Bustos Domecq. Buenos Aires: Losada, 2002.

Cortázar, Julio

Final del juego. Madrid: Alfaguara, 2016.

Todos los fuegos el fuego. Madrid: Alfaguara, 2016.

Octaedro. Madrid: Alfaguara, 2018.

Alguien que anda por ahí. 2023. <https://gua.org/sites/default/files/biblioteca/Alguien%20que%20anda%20por%20ahí.pdf>

Fuentes, Carlos

Cantar de ciegos. Madrid: Alfaguara, 2016.

Los días enmascarados. 2023. http://www.ignaciодarnaude.com/textos_diversos/Fuentes,Carlos,Relatos.pdf

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Распределение слов в рассказах Бустоса Домека (в оригинале после предобработки)

Сборник	Рассказы	Кол-во слов	Диапазон
«Шесть загадок»	«Двенадцать символов мира»	5476	1–5476
	«Ночи Голядкина»	5058	5477–10534
	«Бог быков»	5072	10535–15606
	«Предусмотрительный Санджакомо»	8974	15607–24580

	«Жертва Тадео Лимардо»	8570	24581–33150
	«Долгий поиск Тай Аня»	6711	33151–39861
	Примечания	174	39862–40035
«Две памятные фантазии»	«Свидетель»	3614	40036–43649
	«Знамение»	3610	43650–47259
«Образ- цовое убийство»	«Вместо пролога»	1102	47260–48361
	Часть I	3437	48362–51798
	Часть II	3406	51799–55204
	Часть III	977	55205–56181
	Часть IV	2768	56182–58949
	Часть V	6611	58950–65560
«Хроники Бустоса Домека»	«Дань почтения Сесару Паладиону»	1131	65561–66691
	«Вечер с Рамоном Бонавеной»	1772	66692–68463
	«В поисках абсолюта»	1362	68464–69825
	«Нынешний натурализм»	1474	69826–71299
	«Каталог и анализ разнообразных сочинений Лумиса»	1406	71300–72705
	«Новый вид абстрактного искусства»	1425	72706–74130
	«Теория группировок»	1135	74131–75265
	«Универсальный театр»	922	75266–76187
	«Новый вид искусства»	1165	76188–77352
	«Gradus ad parnasum»	1304	77353–78656
	«Избирательный взгляд»	1328	78657–79984
	«Чего нет, то не во вред»	1005	79985–80989
	«Этот многогранный Виласеко»	592	80990–81581
	«Наш мастер кисти: Тафас»	733	81582–82314

	«Гардероб I»	1258	82315–83572
	«Гардероб II»	445	83573–84017
	«Новейший подход»	805	84018–84822
	«Esse est percipi»	848	84823–85670
	«Бездельники»	670	85671–86340
	«Бессмертные»	1622	86341–87962
	Примечания	153	87963–88115
«Новые рассказы Бустоса Домека»			
	«Спасение через творчество»	3197	88116–91312
	«Друзья до гроба»	2219	91313–93531
	«По ту сторону добра и зла»	3975	93532–97506
	«Сын его друга»	8194	97507–105700
	«Праздник чудовища»	4795	105701–110495
	«Сумрак и помпезность»	2104	110496–112599
	«Формы славы»	2128	112600–114727
	«Устанавливая границы ответственности»	1682	114728–116409
	«Враг цензуры №1»	2291	116410–118700
Итого		118700	1–118700

© 2024, Б.В. Ковалев

Дата поступления в редакцию: 01.02.2024*Дата одобрения рецензентами:* 27.04.2024*Дата публикации:* 25.06.2024

© 2024, Boris V. Kovalev

Received: 01 Feb. 2024*Approved after reviewing:* 27 Apr. 2024*Date of publication:* 25 Jun. 2024